

# A maliu faafuasei se tasi

O laasaga muamua

Samoan translation

O se tulaga e mafatia tele ai ma lofituina ai le mafaufau pe a maliu faafuasei se tasi e te iloa – ae sili ai ona faafaigata pe afai e talia gatā tulaga na maliu ai, po o le faigata ona iloa o le mafuaaga tonu na maliu ai. E momoli atu la matou faamaisega ma moomooga alofa mo oe ma le aiga.

Talasia e aogā faamatalaga nei i tulaga o e fia malamalama i ai a o amatalia suesuega a le tagata e suesueina mafuaaga lilo o maliu.

Scan le code e te matamata ai i se video puupuu o laasaga muamua o le faagasologa o le suesueina o mafuaaga lilo o maliu.  
[coronialservices.justice.govt.nz/the-familys-rights/first-stages-of-the-coronial-process](https://coronialservices.justice.govt.nz/the-familys-rights/first-stages-of-the-coronial-process)



## Ua tuuina atu nei le maliu o se tasi e pele ia te oe i le tagata e suesueina mafuaaga lilo o maliu

A faapea o se maliu faafuasei, e le māiloa, fasi leaga, foliga e pei na faaoo le oti e le tagata ia te ia lava, se faaletonu i tulaga maloloina e lei mafaufauina po o le maliu ai a o i lalo o vaavaaiga po o tausiga faaletulafono, o tulaga nei o le a tuuina atu ai i le tagata e suesueina mafuaaga lilo o maliu.

### O LE Ā LE GALUEGA A LE TAGATA E SUESUEINA MAFUAAGA LILO O MALIU E FAI?

O le tagata e suesueina mafuaaga lilo o maliu e pei lava o se faamasino. E avea ma sui faamasino tutoatasi e suesueina ma faia faaiuga e faatatau i tagata na maliliu faafuasei ma e lei faamoemoeina le maliliu ai i Aotearoa Niu Sila.

A mae'a le suesuega, ona tuuina atu lea e le tagata e suesueina mafuaaga lilo o maliu auiliiliga na ia maua i le maliu ai o se tasi. O auiliiliga o se faamaumauga aloaia o le faaiuga a le tagata e suesueina mafuaaga lilo o maliu o mafuaaga ma tulaga o se maliu.

E mafai foi e le tagata e suesueina mafuaaga lilo o maliu ona faia faamatalaga ma fautuaga ma le faamoemoe e taofia le toe tupu o maliu faapenei i le lumanai.

O le Coronial Services Unit, o se vaega o le Te Tāhū o te Ture – Matagaluega o Faamasinoga, ma o le afaigaluega lea e lagolagosua i le tagata e suesueina mafuaaga lilo o maliu.

### O AI MA TE FESOOTAI?

E faafesootai atu oe e sui mai le ofisa a le Coronial Services ma le Ofisa o Leoleo i aso o sosoo ai. E moomia ona faia se tou talanoaga e tusa ma tulaga o le faagasologa o le tau saili o le mafuaaga tonu na maliu ai.

A tuuina atu se maliu i le tagata e suesueina mafuaaga lilo o maliu, e tatau i le Ofisa o Leoleo e tusa ma tulafono i Niu Sila le faatino o nisi o tulaga ma faamaopoopo nisi o faamatalaga. O vaega o tulaga faapenei, e ono lē mafai ona lē tuuina atu e se tasi mai le Ofisa o Leoleo faamatalaga nei mo lou silafia.

O le **National Initial Investigation Office (NIIO)** o se vaega o le Coronial Services Unit ma e faatino galuega mo le tagata e suesueina mafuaaga lilo o maliu. E faafesootai atu oe e se tasi mai le NIIO i laasaga tāua o sosoo ai. E iai tulaga, e faafesootai sa'o atu lava oe e le tagata e suesueina mafuaaga lilo o maliu pe a moomia.

Matou te folafola atu le faia faalelei o oe ma lou aiga e sui o le ofisa i le vaiatai atoa o faagasolo ai le mataupu.

## E fua se faaiuga a le tagata e suesueina mafuaaga lilo o maliu i tu ma agaifanua ma talitonuga faaleagaga ua e faaalua

E tāua i le tagata e suesueina mafuaaga lilo o maliu ona malamalama i tu ma agaifanua ma le faaleagaga e patino ia te oe a o faagasolo ai suesuega. Faamolemole valaau le NIIO e faailoa i ai nisi o tu ma agaifanua ma le faaleagaga e te manao e faatino.

E tāua i le NIIO ma le tagata e suesueina mafuaaga lilo o maliu po o ai tonu e faafesootai, po o se isi e pito lata ia te oe, e faafesootai i ai i le taimi atoa o faagasolo ai sailiiliga. Afai e lē o oe le tagata e tatau ona fai ma sui o le aiga, faamolemole faailoa i le NIIO le tagata e tatau ona faia i ai fesootaiga.

E mafai ona e valaau le NIIO i le 0800 266 800 pe imeli [niio@justice.govt.nz](mailto:niio@justice.govt.nz). Faamolemole ia manatua afai o masalomia na fasiotia se tasi e pele ia te oe, o lona uiga e faafesootai atu oe e le Ofisa o Leoleo, ae lē o le NIIO.

E mafai ona auai se tasi o faufautua malos (tagata e lagolagoina oe), tagata matua, faifeau po o se faufautua faaleagaga i soo se taimi o faagasolo ai le suesueina o mafuaaga lilo o maliu ai.

## E ono faia e le tagata e suesueina mafuaaga lilo o maliu se poloaiga e faia ai se taotoga mo le suesueina o mafuaaga lilo o maliu

O le taotoga atoa mo le suesueina o mafuaaga lilo o maliu, e taumafai ai le fomai e faia taotoga o tino maliu (o se fomai faapitoa aoaoina) ia iloa se faaletonu o tulaga maloloina na maliu ai e auala atu i le suesue maijo o totonu ma fao uma o le tino maliu. E iai taimi e ono faatonu sa'o ai e le tagata e suesueina mafuaaga lilo o maliu se fomai e faia taotoga o tino maliu e suesue na o fao o le tino, po o na o se vaega o le tino. E ta'ua lea o se "taotoga lē atoa o le tino maliu."

E masani ona faia taotoga mo le suesueina o mafuaaga lilo o maliu i le falemaluu o le falemai pito lata i le nofoaga na maliu ai ma e faia e le fomai e faia taotoga o tino maliu ma e agavaa ai. Afai o se tasi e pele ia te oe faatoa fanau mai, po o le masalomia o tulaga na maliu ai, po o le aafia ai o se soligatulafono, e ono moomia le faia e se fomai na faia isi aoaoga faapitoa le taotoga o tino maliu.

Afai e leai se falemai po o se fomai talafeagai e faia taotoga o tino maliu i le vaipanoa e te nofo ai, e ono taoto ai pea le tino maliu i se falemaluu po o se falemai o lata ane a o lei momoli i se isi falemaluu po o se nofoaga pito lata ane mo le faia o se taotoga mo le suesueina o mafuaaga lilo o maliu.

E faia e le fomai e faia taotoga o tino maliu le taotoga mo le suesueina o mafuaaga lilo o maliu i le taimi lava ua mafai ai. E masani lava o le aso faigaluega o sosoo ai talu ona maliu se tasi e pele ia te oe. E faia e le tagata e suesueina mafuaaga lilo o maliu, fomai e faia taotoga o tino maliu ma le Ofisa o Leoleo taumafaiga uma e faamautinoa ai le toe momoli atu o le tino maliu e foia ai le umi ona faatali.

### AE FAAPEFEA PE AFAI OU TE LE MANAO E FAIA SE TAOTOGA MO LE SUESUEINA O MAFUAAGA LILO O MALIU?

*E iai le aiataua o aiga e teena ai le faia o se taotoga mo le suesueina o mafuaaga lilo o maliu, se'i vagana pe afai e foliga mai na maliu ona o se soligatulafono, po o tulaga na faatonu sa'o ai e le tagata e suesueina mafuaaga lilo o maliu le fai vave loa o se taotoga mo le suesueina o mafuaaga lilo o maliu ona o se mafuaaga tatau, e pei o le afaina ona mautinoa lelei e le fomai e faia taotoga o tino maliu o mafuaaga o le maliu pe afai e tolopō se taotoga. Faamolemole faailoa i le NIIO pe afai e te teena le faia o se taotoga o le tino maliu e suesueina ai mafuaaga lilo o maliu.*

O le faaiuga mulimuli pe faamata e faatonu le faia po o le lē faia o se taotoga mo le suesueina o mafuaaga lilo o maliu e patino lea i le tagata e suesueina mafuaaga lilo o maliu, ma e fua i luga o faamatalaga uma ua latou maua, e aofia ai se tetee. Latou te ono faia se faaiuga e:

- faatumauina se tetee na e faia (maliega faatasi ma oe), o lona uiga e leai se taotoga mo le suesueina o mafuaaga lilo o maliu
- poloai le faia o se taotoga e lē o se taotoga atoa e suesueina mafuaaga lilo o maliu
- poloai le faia o se taotoga atoa e suesueina mafuaaga lilo o maliu
- poloai le faia vave o se taotoga mo le suesueina o mafuaaga lilo o maliu e mautinoa ai le toe momoli atu o le tino maliu i le aiga i se taimi vave ma talafeagai ai.

Afai e te lē o fiafia i se faaiuga a le tagata e suesueina mafuaaga lilo o malii, e mafai ona e faia se tetee i luma o le Faamasinoga Mauuluga. **E tatau ona faia se tetee i totonu o le 48 itula talu ona tauaoina se faaiuga a le tagata e suesueina mafuaaga lilo o malii e amata faagasolo ai loa le faiga o se taotoga mo le suesueina o mafuaaga lilo o malii.**

Matou te fautuaina lou sailia e oe lava o se fautuaga faaletufalono i auala e faia ai se tetee i luma o le Faamasinoga Mauuluga. Faamolemole faailoa i le NIIO pe afai ua e manao e faia se tetee i luma o le Faamasinoga Mauuluga.

## O le ā le mea e tupu i le vaitaimi o faia ai se taotoga e suesueina ai mafuaaga lilo o malii?

Afai e faia se taotoga o le tino malii, e suesue e le fomai e faia taotoga o tino malii fafo ma totonu o le tino malii – ma e faalagolago i tulaga na faatonu e le tagata e suesueina mafuaaga lilo o malii – ma e ono aveese se vaega faataitai o le tino mo le faia o nisi suesuega. E mafai ona maua mai suesuega nei faamatalaga aogā o mafuaaga na malii ai le tagata. O vaega faataitai o le tino e suesueina o fasi mea o se tootoga po o le toto. O le tele o vaega faataitai o le tino e suesueina e le telē atu ma le atigilima o le limamatua o le tagata matua.

Afai na ave vaega faataitai o le tino mo suesuega, e mafai ona e talosaga e toe fafoi atu ia te oe pe a tapunia sailiiliga a le tagata e suesueina mafuaaga lilo o malii. E faafesootai atu oe e le Coronial Services e uiga i le tulaga lea. Faamolemole ia manatua e ono savalia le fia masina po o tausaga e tele faatoa toe fafoi atu vaega faataitai o le tino, ma e iai tulaga e uma ifo suesuega ua leai se vaega faataitai o le tino o totoe.

O le taimi lava faatoa uma ai le taotoga mo le suesueina o mafuaaga lilo o malii, ona tuuina atu lea e le fomai e faia taotoga o tino malii i le tagata e suesueina mafuaaga lilo o malii o iuga lē tumau (amataga, lē tumau) o ta'ua ai tulaga e le o faamaonia o le malii. E faailoa atu e le NIIO ia te oe se iuga o le amataga mai o le taotoga o le tino malii e suesueina ai mafuaaga lilo. Faamolemole tagai i le 'Laasaga o Sosoo Ai' e te iloa ai auala e maua atu ai se lipoti o le taotoga na suesueina ai le tino malii, ma e aofia ai se manatu faamaonia o le fomai e faia taotoga o tino malii o mafuaaga o le malii.

## Faatasi ma sē e pele ia te oe

E mafai ona e alu e vaai le tino malii pe faalatalata i le falemalii po o le nofoaga o lata ane pe afai o se tulaga e mafai ona fai i le nofoaga o taoto ai ma ua avatu se faatagana a le tagata e suesueina mafuaaga lilo o malii. Peitai, e ono tapulaa taimi e faataga ona vaai i ai, pe afai o iai foi ma isi aiga na o atu e vaai i le tino malii o se tasi e pele ia i latou.

E faia e le NIIO taumafaiga e mafai ona e vaai ai i le tino malii i se taimi e fetau ma oe, po o le faatulaga o se avanoa e te faalatalata ai i le tino malii o sē e pele ia te oe. Faamolemole valaau le NIIO i le 0800 266 800 pe afai e te fia vaai ma/pe faalatalata i le tino malii o sē e pele ia te oe a o iai i le vaaiga a le tagata e suesueina mafuaaga lilo o malii.

E sili le faamaopoopo o lou aiga tou te o e vaai faatasi le tino malii o sē e pele ia te outou.

## TUUNA ATU O LE TINO MALII MA LE FAAGASOLO O TAPENAGA MO SAUNIGA O LE MALII

O le taimi lava ua mafai ai ona aveese atu le tino malii mai le falemalii, pe ave i se nofoaga o lata ane, e moomia ona e faatulaga ma le pule o le falemalii na te momoli atu le tino malii. E mafai foi ona e faatulaga se isi auala e momoli ai e oe lava le tino malii i le nofoaga e fia ave i ai. Afai o se tulaga lea ua e manao i ai, faamolemole talanoa i le NIIO i tulaga o faasāina i le feaveaiga o tino malii.

Afai e te manao i le pule o le falemalii e momoli atu le tino malii ma faagaioia tulaga o moomia, matou te fautuaina le faafesootai o le pule i se taimi vave e mafai ai. E malamalama i le faagasologa o le suesueina o mafuaaga lilo o malii ma o le a latou faailoa mai ia i matou le aveai ai o i latou ma ou sui. O se tulaga lea e foia ai le atili faatuai lē tatau talu ona tuuina atu se faamaoniga a le tagata e suesueina mafuaaga lilo o malii o le aveese mai o le tino malii o sē e pele ia te oe.

E tuuina atu e le tagata e suesueina mafuaaga lilo o malii i le pule o le falemalii se pepa e aveese ai le tino malii ma se tusi faamaonia e faaliu efuefu ai e faataga ai ona falelauasi/faaliu efuefu ma fesoasoani atu ia maua se tusi faamaonia o malii.

## Laasaga o sosoo ai

O le a amata nei loa e le tagata e suesueina mafuaaga lilo o malii suesuega i mafuaaga ma tulaga o le malii ai o sē e pele ia te oe. O le case manager na tofia e galulue faatasi ma le tagata e suesueina mafuaaga lilo o malii o ia lea e te fesootai i ai, ma e faafesootai atu oe e auala atu i se imeli po o le pusa meli. E tuuina atu ia te oe se tusi faamatala *When Someone Dies Suddenly*, e maua ai isi faamatalaga i tulaga e tatau ona faamoemoe i ai mo masina o sosoo ai.

O le a lafo atu foi e le case manager ia te oe, po o se isi tagata o lou aiga, nisi faamatalaga e tusa ma le faagasologa o le suesueina o mafuaaga lilo o malii. Afai e moomia, e mafai ona e talosaga i le tagata e suesueina mafuaaga lilo o malii mo se tusi faamaonia lē tumau o malii e fesoasoani i au tapenaga o faia mo lē ua malii ma ana meatotino a o e faatali ai mo se tusi faamaonia aloaia o le malii.

## O LE Ā LE UMI E FAIA AI E LE TAGATA E SUESUEINA MAFUAAGA LILO O MALII LE SUESUEGA?

E mafai ona savalia le fia tausaga e tau faauma ai se suesuega a le tagata e suesueina mafuaaga lilo o malii, pe afai ua tatala le faia o se sailiiliga. O lona uiga e umi se taimi e te faatali ai mo se faaiuga faamaonia o mafuaaga na malii ai. E faamatala atu e le case manager le faagasologa o le suesuega.

E avanoa le case manager e te fesootai i ai i taimi uma seia faamae'a lelei le sailiiliga, po o le ā lava le umi e faia ai.

## Lagolagosua o loo maua

E saunia e le **ACC** fesoasoani tau tupe pe afai na malii se tasi o lou aiga i se faalavelave. Telefoni vili fua: **0800 101 996**. Upegatafailagi: [acc.co.nz/im-injured/financial-support/financial-support-after-death](http://acc.co.nz/im-injured/financial-support/financial-support-after-death)

E saunia e le **After a Suicide** lagolagosua e faafoe i luga o le initaneti e le Mental Health Foundation mo aiga ua aafia ona o se tasi na pule i le ola. Upegatafailagi: [aftersuicide.nz](http://aftersuicide.nz)

**Births, Deaths and Marriages (BDM)** e saunia tusi faamaonia o malii. Telefoni vili fua: **0800 22 52 52**. Imeli: [bdm.nz@dia.govt.nz](mailto:bdm.nz@dia.govt.nz) Upegatafailagi: [govt.nz/organisations/births-deaths-and-marriages/](http://govt.nz/organisations/births-deaths-and-marriages/)

E saunia e le **Community Law Centres** fautuaga faaletulafono e aunoa ma se tupe e totogi mo i latou o moomia ai. Upegatafailagi: [communitylaw.org.nz](http://communitylaw.org.nz)

E saunia e le **Sands** lagolagosua mo mātua faavauvau ona o se tamaitiiti na fanau mai ua malii po o se pepe na faatoa fanau mai ae ua malii. Upegatafailagi: [sands.org.nz](http://sands.org.nz)

E saunia e le **SIDS and Kids NZ** lagolagosua 24- itula mo aiga i le malii faafuasei ai o se tamaitiiti. Telefoni vili fua: **0800 164 455**. Upegatafailagi: [sidsandkids.org.nz](http://sidsandkids.org.nz)

O le **Te Hokinga ā Wairua – End of Life Service** e maua ai faamatalaga uma ua saunia e le malo ua faasalalauina e tusa ma le faamuta ai o le ola. Upegatafailagi: [endoflife.services.govt.nz](http://endoflife.services.govt.nz)

E saunia e le **Manaaki Tāngata – Victim Support** lagolagosua 24-itula e talafeagai mo tagata ua afaina i soligatulafono ma tulaga talia gatā. Telefoni vili fua: **0800 842 846**. Upegatafailagi: [victimsupport.org.nz](http://victimsupport.org.nz)

E saunia e le **Whetūrangitia** lagolagosua mo mātua faavauvau i le malii ai o se tamaitiiti. Upegatafailagi: [wheturangitia.services.govt.nz/infant-or-child-death](http://wheturangitia.services.govt.nz/infant-or-child-death)

O le **Te Hiranga Tangata – Work and Income** e mafai ona e talosaga i ai mo se fesoasoani mo le faatupega o tupe faaalu o se malii (faalagolago i tupe maua). Telefoni vili fua: **0800 559 009**. Upegatafailagi: [workandincome.govt.nz/eligibility/urgent-costs/bereavement](http://workandincome.govt.nz/eligibility/urgent-costs/bereavement)